Le Billet du Commissaire

n°4 - 23 février 2014 – St Lazare patron des cheminots

Le Shanghai Daily publiait cette brève le vendredi 17 janvier dernier :

Promoting dialect

Shanghai dialect will be promoted in local kindergartens as fewer children speak the language, Shanghai education authorities said while announcing the key targets for 2014. Downtown schools will also be encouraged to open branches in the city's suburban areas.

Le Commissaire, un *shanghailander*, se réjouit à cette lecture, étant partisan du maintien des spécificités de "sa" ville. Toutefois, comme à chaque fois qu'il rencontre le terme « dialecte », il s'émeut.

La Chine est ethniquement homogène, avec 94% de han (汉族) ; une étude génétique menée par National Geographic a même montré que les han du nord et ceux du sud sont bien de la même souche (ceux du sud ne sont pas des minorités assimilées). Cependant lorsqu'on se promène en Chine (ou en Asie du sud-est) on entend bien des langues différentes. On pense bien sûr au Cantonais (粤话) ou au Teochiew(潮州话), mais aussi les parlers de Wuhan ou de Chongqing, qui pour la plupart des locuteurs du mandarin semblent bien "étrangers".

En fait, les chercheurs classent les langues chinoises en familles (cf. carte ci-dessus), tous comme les linguistes ont classé les langues européennes en familles latine, germanique, slave, etc..

Le commissaire se dit donc que si le Shanghaien est un dialecte, c'est un dialecte de la langue Wu (吴话), parlée dans le Jiangnan (江南).

Alors il se tourne vers l'encyclopédie Larousse (en ligne) :

dialecte

(bas latin dialectus, du grec dialektos)

> Ensemble de parlers qui présentent des particularités communes et dont les traits caractéristiques dominants sont sensibles aux usagers.
>
> Les dialectes sont des variantes d'une langue utilisées dans une aire géographique et/ou sociale plus restreinte que celle-ci. Il n'existe pas de différence linguistique entre une langue et un dialecte : dans les deux cas, on se trouve en présence d'un système lexical, syntaxique et phonétique complet. La différence est d'ordre social, politique, culturel : pour des raisons historiques diverses un dialecte a acquis le statut de langue nationale (ou langue commune) ; […].

Et là, il obtient confirmation que le terme dialecte appliqué aux diverses langues chinoises répond à un dessein politique ; la seule langue étant la « langue nationale » (国语), elle-même création artificielle basée sur le pékinois pratiqué par les élites de la capitale.

Mais, le Commissaire s'aperçoit que – comme souvent au sud du fleuve –le confusionnisme est présent ; en effet, si le titre parle de dialecte, l'article parle de langue…

Alors : **请讲江南话, c'est très GANGNAM STYLE !**

Amicalement,

Le Commissaire